

QUELLES DÉNOMINATIONS POUR « LES YEUX » EN FRANÇAIS SUBSTANDARD ? – UN POINT DE VUE LEXICOGRAPHIQUE

Radka MUDROCHOVÁ

Université de Bohême de l'Ouest, Pilsen ; Université Charles, Prague

Dagmar KOLÁŘÍKOVÁ

Université de Bohême de l'Ouest, Pilsen

Abstract (En): The paper aims to examine the forms of the substandard devolved to the “eye” or the “eyes”. First, by referring to the directory of synonyms published by L'Argot with Bob (Bob), an online dictionary of French argot and popular and familiar speech, then from the point of view of their presence or absence in dictionaries of argot as well as in dictionaries of general language chosen for our analysis.

Their presence in dictionary sources mentioned above and the language level mark assigned to them by general language dictionaries is checked to see if there are differences from one dictionary to another. To be able to answer the initial question asked in the title, a semantic study of the meanings analyzed will also be carried out.

Keywords (En): eyes; substandard French; argot; lexicography; dictionaries

Mots-clés (Fr) : yeux ; français substandard ; argot ; lexicographie ; dictionnaires

DOI : 10.32725/eer.2021.006

Introduction

En français, il existe un très grand nombre d'expressions contenant l'œil (ou son pluriel les yeux). Au sens propre, ces expressions se rattachent à la vision ou au regard ; au sens figuré, elles sont généralement relatives à l'attention, à l'attirance ou à la séduction.

En consultant la lexie « œil » dans le dictionnaire *Le Petit Robert* (PR), nous découvrons qu'étymologiquement le mot provient du latin *oculus* et apparaît déjà à la fin du X^e siècle. Le pluriel est irrégulier, « les yeux », cependant dans certains emplois, le pluriel « œils » s'applique. Le dictionnaire distingue quatre significations possibles : (1) partie du corps, (2) objets liés à la vision, (3) ce qui a la forme d'un œil ou qui l'évoque, (4) apparence, aspect dont la première correspond aux objectifs de notre article qui se concentre sur les yeux en tant que partie du corps, spécifiée par le PR et regroupée en six sous-catégories. La première est représentée par la définition : « organe de la vue (globe oculaire et ses annexes) », la deuxième est née par extension à la fin du XI^e siècle dans le sens de « regard ». La signification ayant son propre paragraphe « le coup d'œil » est datée de 1668. La quatrième est représentée par le sens « attention portée par le regard », sens figuré de nombreuses expressions. Au milieu du XII^e siècle est né le cinquième concept, abstrait, de la lexie « œil » : « disposition, état d'esprit, jugement » ou « personne qui observe, est dans une certaine disposition ». Le dernier paragraphe consacré

à l'œil en tant que partie du corps est destiné aux locutions figées, à titre d'exemple citons-en quelques-unes retenues par le PR : *tenir à une chose comme à la prune de ses yeux, coûter les yeux de la tête, n'avoir plus que ses yeux pour pleurer, faire de l'œil à qqn, tourner de l'œil*, etc.

L'éventail d'expressions avec les yeux et de synonymes qui les désignent semble illimité. Nous avons donc réduit notre recherche à l'examen des formes du substandard dévolues à l'œil ou aux yeux, car cette thématique n'a pas été exploitée jusque-là, au moins d'après nos connaissances¹. Avant de présenter les résultats de notre analyse, nous trouvons nécessaire de définir le français substandard, voire la langue substandard, qui apparaît dans le titre de notre article, et peut représenter une source de confusion. La terminologie employée a été reprise du concept de la linguistique tchèque (cf. notamment HLADKÁ 1998 ; GLADKOVA 2012 ; KRČMOVÁ, CHLOUPEK 2017), appliquée en particulier dans le milieu linguistique francophone par PODHORNÁ-POLICKÁ (notamment 2007) et FIÉVET/PODHORNÁ-POLICKÁ (cf. par exemple : 2009). Néanmoins, nous trouvons la même terminologie dans le milieu linguistique allemand (cf. par exemple : BELLMANN 1983, BASTIAN 2014) ou dans la romanistique allemande proprement dite (cf. BERRON, 2015 : 345) soulignant qu'« en langue française le familier et l'argot commun appartiennent également au sub-standard ».

En effet, le concept oppose la langue standard (sphère de communication régularisée) à la langue non-standard (sphère de communication non régularisée) qui comprend notamment des dialectes ou interdialectes, et toutes les deux font partie des unités structurales qui s'opposent aux unités non structurales contenant l'argot, le sociolecte, etc. (KRČMOVÁ, CHLOUPEK, 2017 : en ligne). La distinction entre le substandard et le non standard est également à trouver dans le milieu anglo-américain comme le souligne BRUNEAUD (2010 : 71) dans sa thèse de doctorat portant sur « la traduction française de textes littéraires en anglais non standard ». L'auteure explique que :

« les deux termes ne renvoient pas tout à fait à la même chose, ce que nous signale la note de l'American Heritage Dictionary (OHD) [...]. La préfixation en « sub » (« sous- ») intime immédiatement un caractère inférieur ou incorrect (la traduction que donne le OHD : “substandard [...] linguistics [language, usage] : incorrect.”), alors que « non- » renvoie à quelque chose qui « n'est pas » du standard, sans jugement d'appréciation (l'OHD donne : “nonstandard [...] linguistics: non standard”). »

Le choix de substandard pourrait paraître étonnant car, pour certains (cf. le dictionnaire OHD cité *supra*), il comporte une idée d'appréciation (tout ce qui est en dessous du standard). Or, c'est un terme utilisé dans la linguistique tchèque et allemande « car il permet de réunir différentes appellations pour le lexique qui, dans des contextes peu officiels, est perçu à la fois par les locuteurs et par les interlocuteurs comme expressif, ludique et (souvent aussi) identitaire pour certains groupes (générationnels, socio-économiques, ethniques, spatialement circonscrits

¹ Il y a une publication thématique dédiée aux parties du corps, mais « les yeux » n'y sont pas traités, cf. Laurențiu Bălă, Francis Yaiche (2016), *Argotica 1 : L'Argot du corps*, Éditions universitaires européennes.

ou professionnels) » comme le soulignent les linguistes PODHORNÁ-POLICKÁ et A.-C. FIÉVET (2020 : 185). C'est également la raison pour laquelle nous avons opté pour ce terme dans le présent article.

1. Méthodologie

Le corpus des mots étudiés² se réfère au répertoire des synonymes publié par *L'Argot avec Bob (Bob)*, dictionnaire en ligne de français argotique, populaire et familier qui « recense les lexiques concernant l'argot (au sens général ou particulier à une activité), qu'il s'agisse de dictionnaires autonomes ou de lexiques accessoires attachés à une œuvre principale »³. La décision d'utiliser ce dictionnaire comme point de départ s'appuie sur deux arguments principaux : (1) le dictionnaire existe depuis longtemps, il est répandu et connu dans les réseaux des amateurs de vieil argot, (2) un dictionnaire des synonymes de cette ampleur est unique, même le *Dictionnaire électronique des synonymes* de l'Université de Caen (disponible sur <https://crisco2.unicaen.fr/des/>) reste limité dans la requête « œil, yeux ».

À partir des 59 lexies présentes dans celui-ci et qualifiées de synonymes d'*œil/yeux*, nous avons choisi celles qui, selon *Bob*, apparaissent au moins dans deux sources bibliographiques (nous n'avons donc pas inclus les synonymes qui sont représentés par une seule occurrence), en écartant des locutions contenant *œil/yeux*. Notre analyse se limitera donc à 32 lexies.

Une fois le corpus de mots défini, nous avons vérifié la présence ou l'absence des lexies choisies dans les dictionnaires d'argot (à savoir : *Grand dictionnaire Argot & français populaire*, *Argoji – Dictionnaire d'argot classique*, *Dictionnaire du français argotique et populaire*) ainsi que de langue générale, choisis pour notre analyse (à savoir : le *Petit Robert* et le *Larousse*⁴ en version papier pour le millésime 2021 et les dictionnaires en ligne, notamment le *TLFi*, version informatisée du *Trésor de la Langue Française*, le *Wiktionnaire*, dictionnaire de Wikipédia, et le dictionnaire *Usito*, conçu à l'Université de Sherbrooke et décrivant tous les mots du français standard actuellement en usage au Québec). Ensuite nous avons analysé comparativement les marques de niveaux de langue qui sont attribuées à ces mots par les cinq sources dictionnaires mentionnées précédemment pour voir s'il existe des différences d'un dictionnaire à l'autre. En dernier lieu, une étude sémantique des acceptions analysées a été aussi effectuée, ce qui nous a permis de répondre à la question initiale posée dans le titre.

2. Traitement des mots de la liste de synonymes d'*œil/yeux* proposée par Bob

Comme il a déjà été dit, pour notre analyse, nous nous sommes basées sur le répertoire publié par *L'Argot avec Bob*, qui contient 59 lexies considérées comme

² La liste complète est disponible sur ce lien : <https://www.languefrancaise.net/Synonyme/759>, consulté le 11.09.2020.

³ <https://www.languefrancaise.net/Argot/BibliographieDesDictionnaires>, consulté le 15.05.2021.

⁴ Le dictionnaire en ligne disponible sur : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> a été également utilisé.

synonymes d'*œil/yeux*. Le dictionnaire s'appuie sur le corpus des sources bibliographiques (dictionnaires et lexiques de français argotique, familier ou populaire, études portant sur l'argot et le français familier ou populaire, sources littéraires argotiques et familières, textes argotiques détachables : chansons, poèmes, correspondances, etc.). Il s'agit donc de sources bibliographiques d'époques (du XVI^e au XXI^e siècle) et d'usages très variés. De plus, il convient de noter que, dans le dictionnaire *Bob*, il n'y a pas de mention suffisante sur la façon dont ont été montés et agencés ces synonymes ou dont ont été calculées les statistiques concernant le nombre d'occurrences dans le corpus des sources bibliographiques utilisées par celui-ci.

2.1. Les synonymes d'*œil/yeux* répertoriés par *Bob*

Vu le nombre élevé des synonymes d'*œil/yeux* répertoriés par *Bob*, nous passerons en revue ici seulement ceux dont la fréquence d'attestation à l'intérieur des sources bibliographiques analysées par ce dictionnaire est égale au moins à 2. Nous avons ainsi éliminé les synonymes suivants, en gardant le nombre indiqué par le dictionnaire (soit le pluriel soit le singulier) : *agathes*, *arles*, *birons*, *bombettes*, *braquets*, *cornalines*, *gaz*, *globes*, *gobilles*, *guignardes*, *guignettes*, *lance-flammes*, *loupes*, *miroitants*, *œillets*, *pistolet*, *vitreux*, *zizis* car ces derniers y sont représentés par une seule occurrence. Nous avons également écarté *yakas* (même s'il y a deux occurrences dans le dictionnaire de *Bob*) car il n'est nulle part sur internet utilisé comme synonyme d'*œil/yeux*. Néanmoins, parmi les 59 synonymes présents dans ce répertoire figurent aussi quelques locutions. Nous avons fait le choix de ne pas analyser celles-ci, donc nous avons écarté par exemple : *en trou de pipe/en trou de pine* ou *yeux en trous de vrille* pour indiquer de petits yeux, *châsse en ouverture de calecif*, *châsse en capote de fiacre* ou *châsse en portefeuille* signifiant *œil gonflé ou encore œil de merlan frit* pour indiquer *œil rond*. Nous avons aussi choisi de ne pas traiter la locution *boule de loto* (indiquant *gros yeux*, *yeux ronds et saillants*) bien qu'elle soit indiquée par le dictionnaire comme ayant été trouvée dans beaucoup de sources (22 occurrences).

Le tableau qui suit énumère donc les 32 synonymes restants qui sont rangés selon leur fréquence d'attestation relevée par *Bob*. Nous les avons mis soit au singulier soit au pluriel, en gardant le nombre indiqué par *Bob*. De plus, le dictionnaire propose pour certaines lexies deux variantes orthographiques (il s'agit notamment de *ardents/ardants*, *luants/luans* et *louchants/louschants*). Dans notre tableau, nous n'avons opté que pour les variantes orthographiques *ardents*, *luants* et *louchants* car celles-ci apparaissent dans les dictionnaires de langue générale analysés. Il y a seulement quatre lexies pour lesquelles le dictionnaire *Bob* mentionne la plus ancienne attestation connue. Il s'agit notamment de *châsse* (1833), *mirette* (1836), *quinquet* (1808)⁵ et *calot* (1846). Il se réfère aux renseignements sur l'étymologie de ces mots fournis par le *TLFi*. Étant donné que

⁵ Il est à noter que nous avons mis entre parenthèses les datations indiquées dans le *TLFi* pour ne pas tromper les lecteurs, alors que *Bob* mentionne pour *mirette* la date de 1837 et pour *quinquet* celle de 1803.

la première attestation ne peut pas être datée avec certitude pour la plupart des lexies restantes, nous n'avons pas précisé leur datation dans le tableau suivant.

Synonyme	Fréquence	Synonyme	Fréquence
châsse n. m./f.	112	lanterne n. f.	4
mirette n. f.	94	vasistas n. m.	4
quinquet n.m.	49	fenêtre n. f.	4
calot n.m.	27	chassans n. m. pl.	4
carreau n. m.	25	godet n. m.	4
reluit n. m.	13	phare n. m.	4
ardents n. m. pl.	13	falots n. m. pl.	3
châssis n. m.	12	sabords n. m. pl.	3
coquillard n. m.	11	clignotants n. m. pl.	3
lampion n. m.	10	coquard n. m.	3
hublots n. m. pl.	9	vitre n. f.	3
clair n. m.	9	louchants n. m. pl.	2
lucarne n. f.	8	lentille n. f.	2
clignot n. m.	8	pruneau n. m.	2
mires n. m. pl.	7	luants n. m. pl.	2
périscope n. m. pl.	5	billes n. f. pl.	2

Tableau 1 – Synonymes d'œil/yeux répertoriés par Bob

Il résulte du tableau 1 que, sur le plan quantitatif, le synonyme le plus fréquemment attesté par les sources bibliographiques utilisées est celui de *châsse* qui a fait son apparition dans 112 publications⁶. Suivent ensuite *mirette* (94), *quinquet* (49), *calot* (27), *carreau* (25) et puis la fréquence d'apparition baisse assez vite. Et c'est la raison pour laquelle il nous semble intéressant, voire indispensable, de vérifier si les synonymes d'œil/yeux relevés par *Bob* sont présents dans les dictionnaires d'argot et de langue générale choisis pour notre étude.

Il est aussi à noter que cette liste de synonymes répertoriée par *Bob* agglomère non seulement des fréquences d'attestation et des époques très variées, mais le dictionnaire nous informe aussi des nuances d'emploi en matière de registre de langue (rappelons que ce dictionnaire contient des mots et des expressions argotiques, populaires et familiers). Néanmoins, dans *Bob*, au lieu d'une étiquette traditionnelle (*arg.*, *fam.* et *pop.*), on utilise une échelle de valeurs allant de 1 (parfaitement académique) à 10 (fortement argotique) et on donne également une idée du changement de registre d'un mot dans le temps en distinguant le registre moderne de l'ancien.⁷ Mais la plupart des synonymes n'y sont pas désignés par un registre, en outre, il n'est pas évident sur quels critères s'appuie le classement adopté par ce dictionnaire et c'est d'ailleurs pour cette raison que nous avons opté pour une analyse comparative des marques de niveaux de langue attribuées aux synonymes

⁶ En effet, cette lexie apparaît en quatrième position parmi les 1716 mots d'argot désignant des parties du corps (cf. <https://www.languefrancaise.net/Usage/23>, consulté le 31.12.2020)

⁷ Par exemple, selon *Bob*, le mot *mirette* qui avait un registre ancien de 9 a perdu actuellement sa connotation argotique et correspond à 5 dans le registre moderne, il est donc qualifié de familier car le dictionnaire désigne les mots argotiques par un registre de 10 à 9, ceux du français populaire par un registre de 8 ou 7 et ceux du français familier par un registre de 6, 5, 4 ou 3.

d'œil/yeux dans les cinq dictionnaires de langue générale, que nous présenterons dans la partie 2.3.

2.2. La présence des lexies de Bob dans d'autres dictionnaires d'argot choisis

Pour savoir si les autres dictionnaires d'argot comportent également la famille lexicale « des yeux », nous avons effectué une recherche dans trois dictionnaires choisis, à savoir :

(1) Le *Grand dictionnaire Argot & français populaire* (GDAP) de Larousse (2006) comprenant 15 000 mots et expressions, sous la direction de Jean-Paul Colin, Jean-Pierre Mével et Christian Leclère ;

(2) L'*Argoji – Dictionnaire d'argot classique* (2010) couvrant plusieurs dictionnaires d'argot⁸ entre 1827 et 1907 avec 33 000 termes ;

(3) Le *Dictionnaire du français argotique et populaire* (DAP) comportant 5 000 mots, sous la direction de Françoise Caradec (2005).

Les résultats de notre analyse sont résumés par le tableau 2. L'absence des lexies est marquée par « NON », le « OUI » indique, en revanche, leur présence. En outre, le dictionnaire *Argoji* permet de suivre la présence des termes dans les différents dictionnaires d'argot dans lesquels ils sont inclus. C'est pourquoi nous avons également compté le nombre d'occurrences de chaque lexie qui y apparaît et l'avons additionné dans la case appropriée de ce dictionnaire.

Il faut souligner que nous avons exclu de notre analyse les lexies qui ont été présentes dans les dictionnaires avec une autre signification, par exemple la lexie *hublots* apparaît dans le dictionnaire GDAP en tant que « verre de lunettes » ou *lanterne* qui prend dans le même dictionnaire le sens de « fenêtre » et *lucarne* désignant dans le GDAP un monocle, contrairement au dictionnaire *Argoji* comportant 4 occurrences de « monocle » mais également un exemple d'« œil », donc inclus dans le comptage. En revanche, nous avons gardé l'expression *lanternes*

⁸ À savoir :

1827 - Dictionnaire d'argot ou Guide des gens du monde

1829 - « Glossaire d'argot » dans *Mémoires d'un forçat ou Vidocq dévoilé*, Raban et Marco Saint-Hilaire.

1829 - *Nouveau dictionnaire d'argot*, Bras-de-Fer

1840 - *Dictionnaire d'argot*, forçat Clémens dans « *Histoire des bagnes* », Pierre Zaccone (1877)

1844 - *Dictionnaire complet de l'argot employé dans les « Mystères de Paris »*, M.D.

1846 - *Dictionnaire renfermant les mots les plus usités dans le langage des prisons*, par un détenu

1849 - *Le nouveau dictionnaire complet du jargon de l'argot*, Arthur Halbert d'Angers

1864 - *Dictionnaire érotique moderne*, Alfred Delvau

1865 - *Les Excentricités du langage*, Lorédan Larchey

1867 - *Dictionnaire de la langue verte*, Alfred Delvau (supplément par Gustave Fustier de 1889)

1883 - *Dictionnaire de l'argot des typographes*, Eugène Boutmy

1888 - *Dictionnaire de l'argot moderne*, Lucien Rigaud

1888 - *La langue verte du troupier, dictionnaire d'argot militaire*, Léon Merlin

1894 - *La langue verte*, Jean La Rue

1894 - *Dictionnaire d'argot fin-de-siècle*, Charles Virmaître

1901 - *Dictionnaire argot-français*, Gustave Rossignol

1907 - *Dictionnaire Argot-Français*, Napoléon Hayard

de *cabriolet* car elle comporte la lexie recherchée, tout comme *coup de périscope* de GDAP.

Lexie	GDAP	DAP	Nb. de dictionnaires dans l'Argoji	Lexie	GDAP	DAP	Nb. de dictionnaires dans l'Argoji
<i>ardents</i>	NON	NON	4	<i>lampion</i>	OUI	NON	4
<i>billes</i>	NON	NON	0	<i>lanterne</i>	OUI	NON	2
<i>calot</i>	OUI	OUI	5	<i>lentille</i>	NON	NON	0
<i>carreau</i>	OUI	OUI	2	<i>louchants</i>	NON	NON	0
<i>clair</i>	NON	NON	2	<i>luants</i>	NON	NON	0
<i>clignot</i>	OUI	NON	2	<i>lucarne</i>	OUI	NON	1
<i>clignotants</i>	OUI	NON	0	<i>mires</i>	OUI	NON	0
<i>coquard</i>	OUI	OUI	4	<i>mirette</i>	OUI	OUI	8
<i>coquillard</i>	NON	OUI	1	<i>périscope</i>	OUI	OUI	0
<i>falots</i>	NON	NON	0	<i>phare</i>	NON	NON	0
<i>fenêtre</i>	NON	NON	1	<i>pruneau</i>	OUI	NON	3
<i>godet</i>	NON	NON	1	<i>quinquet</i>	OUI	OUI	7
<i>hublots</i>	OUI	NON	0	<i>reluit</i>	OUI	NON	5
<i>chassans</i>	OUI	NON	0	<i>sabords</i>	OUI	OUI	0
<i>châsse</i>	OUI	OUI	3	<i>vasistas</i>	OUI	NON	0
<i>châssis</i>	OUI	NON	3	<i>vitre</i>	NON	NON	2

Tableau 2 – Comparaison de la présence des lexies dans les dictionnaires d'argot analysés

Les lexies qui apparaissent dans tous les dictionnaires analysés sont marquées en gris, il s'agit de : *calot*, *carreau*, *coquard*, *châsse*, *mirette*, *quinquet*. En revanche, sont indiquées, par les cases hachurées, les lexies absentes du corpus métalinguistique d'argot choisi, à savoir : *billes*, *falots*, *lentille*, *louchants*, *luants* et *phare*. Il s'agit également des lexies avec des fréquences moins élevées dans le dictionnaire *Bob*.

2.3. La comparaison du marquage des lexies dans les cinq dictionnaires de langue générale choisis

Étant donné que les étiquettes traditionnelles sont absentes du dictionnaire *Bob*, nous avons consulté les dictionnaires de langue générale choisis pour voir si le niveau de langue des mots répertoriés varie en fonction du dictionnaire. Après cette analyse, nous pouvons cependant constater que, parmi eux, il y a un grand nombre de lexies qui ne sont définies dans aucun de ces dictionnaires comme *œil/yeux*. Dans le tableau 3 figurent donc seulement celles qui sont qualifiées de synonyme d'*œil/yeux* au moins par un des dictionnaires analysés. Lorsque la lexie étudiée

n'apparaît pas dans la nomenclature de l'un des dictionnaires choisis ou qu'elle n'est pas considérée comme synonyme d'*œil/yeux* par celui-ci, nous avons noté « Ø » sans faire de différence entre les deux cas. Lorsqu'elle apparaît dans la nomenclature de l'un des dictionnaires analysés mais qu'aucune marque ne lui est attribuée par celui-ci, nous avons noté « non marqué ».

Lexie	Petit Robert 2021	Larousse 2021	TLFi	Wiktionnaire	Usito
châsses	ARG.	Ø	ARG.	ARG.	Ø
mirette(s)	FAM.	FAM. (mirettes)	FAM.	POP.	Ø
quinquet	FAM. VIEILLI	FAM.	POP.	FAM.	FAM.
calot	POP. et VIEILLI	ARG.	ARG.	ARG.	Ø
carreau	FAM.	Ø	ARG. et POP.	FAM.	Ø
ardent	Ø	Ø	ARG.	ARG.	Ø
châssis	Ø	Ø	ARG.	Ø	Ø
coquillard	POP.VX	FAM. VIEILLI	POP.	ARG.	Ø
lampion	Ø	Ø	Ø	ARG.	Ø
hublot(s)	FAM. (houblots)	Ø	non marqué	Ø	Ø
clair	Ø	Ø	ARG.	Ø	Ø
lanterne	Ø	Ø	ARG.	Ø	Ø
vasistas	Ø	Ø	Ø	ARG.	Ø
sabord	Ø	Ø	ARG.	Ø	Ø
coquard ⁹	FAM.	FAM.	ARG.	Ø	FAM.
pruneau	Ø	Ø	FAM.	Ø	Ø
bille(s)	FAM. (billes)	Ø	Ø	FAM.	FAM.
vitreux	Ø	Ø	ARG.	non marqué	Ø
agathes	Ø	Ø	ARG.	Ø	Ø

Tableau 3 – Comparaison du marquage des lexies dans les cinq dictionnaires analysés

Le tableau 3 montre clairement qu'il y a seulement 1 item sur 19 qui figure dans la nomenclature de tous les dictionnaires analysés. Il s'agit de *quinquet*, issu du nom du pharmacien français Antoine Quinquet. Les dictionnaires sont presque unanimes quant à l'attribution de la marque de niveau de langue à ce mot. Dans le *PR*, le *Larousse*, le *Wiktionnaire* et *Usito*, il est étiqueté *familier*, tandis que dans le *TLFi* il est qualifié de *populaire* (il en est de même pour le dictionnaire *Bob* désignant *quinquet* par le registre 7 qui correspond au français populaire – voir la note en bas de page 6).

⁹ Il est à noter que, pour le *TLFi*, *coquard* est synonyme de *œil*, mais pour les autres dictionnaires analysés (*PR*, *Larousse* et *Usito*), la marque lexicographique *fam.* porte sur le sens de *tuméfaction à l'œil*, pas sur l'œil.

Il ressort ensuite de ce tableau qu'il n'y a que trois lexies figurant dans au moins deux dictionnaires analysés auxquelles ces derniers attribuent la même marque. Premièrement, c'est le cas de *châsse* qui, selon trois dictionnaires (à l'exception de *Larousse* et *Usito*), s'emploie au pluriel masculin¹⁰ lorsqu'il désigne les yeux en argot. Néanmoins, les dictionnaires ne sont pas unanimes sur la question de sa formation. Selon le *TLFi*, le nom *châsse* a été formé par dérivation régressive, tandis que *Bob* le présente comme apocope de *chassant*. Il n'y a pas non plus de différence entre les dictionnaires dans le cas de *bille(s)* car le *PR*, le *Wiktionnaire* et *Usito* confèrent la marque *fam.* à cette lexie. Dans le *TLFi* et dans le *Larousse*, elle est indiquée comme synonyme de *tête*. À cette occasion, nous pouvons encore citer le nom *ardents* étiqueté comme argotique par le *TLFi* et le *Wiktionnaire* mais il est absent des autres dictionnaires analysés.

De l'autre côté, nous pouvons constater que les marques les plus variées sont attribuées au nom *coquillard* qui reçoit dans le *PR* la marque *pop.vx*, dans le *Larousse* la marque *fam.vieilli*, dans le *TLFi* la marque *pop.* et dans le *Wiktionnaire* il est étiqueté *arg.*

Cette brève analyse nous confirme que les différences de marquage d'un dictionnaire à l'autre sont assez importantes, car il n'est pas rare de trouver plusieurs marques différentes pour une même entrée. Elle nous confirme également que le plus grand nombre de synonymes d'*œil/yeux* provenant du français substandard est attesté par le *TLFi*.

En outre, en revenant vers notre analyse dans les autres dictionnaires d'argot, nous constatons que les lexies qui sont présentes dans les trois dictionnaires « substandard » représentent également les lexies qui sont attestées par les dictionnaires de langue générale soumis à l'analyse suivante, sauf *coquard*.

2.4. L'étude sémantique des synonymes d'œil/yeux

L'analyse effectuée nous a montré que les yeux ont de nombreux équivalents en argot ou dans les registres populaire et familier. Dans ces registres, il existe beaucoup de procédés fonctionnant sur la base de la formation lexicale (troncation, resuffixation, composition, redoublement, etc.) ou des figures de style (métaphore, métonymie, synecdoque, etc.) qui servent à créer des mots dont le sens est parfois bien éloigné de leur sens premier. Dès lors, dans la partie suivante, nous allons étudier ce qui a inspiré le français substandard pour nommer l'œil ou les yeux.

Parmi les procédés lexicaux les plus fréquents se trouvent surtout la métaphore et la métonymie, l'une fondée sur une ressemblance entre les termes, l'autre sur l'association d'idées sous-entendue. Il s'agit notamment des figures de style désignant l'œil par le nom d'un autre objet en raison d'une similitude de forme. En français substandard, l'œil ou les yeux sont ainsi souvent comparés à des objets sphériques. En témoignent par exemple *calot* qui désigne une grosse bille, *pruneau* signifiant une balle de fusil, *globe* indiquant différents corps sphériques, *gobille* nom employé pour désigner une bille en marbre ou en pierre dure avec laquelle on

¹⁰ Le masculin est attesté par le *TLFi*, le *Larousse* et le *Wiktionnaire*, toutefois le féminin apparaît dans le *Petit Robert*.

joue, de même que *bille* pour nommer une petite boule de pierre ou de verre servant à des jeux d'enfants. Très fréquentes sont aussi des métaphores qui désignent l'œil ou les yeux par analogie d'une qualité physique. Nous avons ainsi *châssis*, *carreau* et *vitre* pour désigner l'œil en raison de l'idée de transparence ou *reluit*, *clair* et *miroitant* pour nommer l'œil qui produit un effet semblable à celui de la lumière. Il y a aussi des métaphores qui mettent en valeur le fonctionnement de l'œil. À titre d'exemple nous pouvons mentionner *clignotants* pour indiquer les yeux qui s'ouvrent et se ferment fréquemment, *clignots* qui dans l'expression argotique *baver des clignots* signifie *pleurer* ou *louchants* pour désigner les yeux atteints de strabisme. L'œil ou les yeux sont aussi souvent désignés par des objets qui éclairent ou font des illuminations : en témoignent par exemple *lampions*, *lanternes*, *phares*, *falots*, *lance-flammes* ou *ardents*. C'est aussi par les yeux qu'on exprime aux autres ce que l'on ressent. Ils reflètent les émotions, on peut lire les sentiments d'un individu dans ses yeux. On dit souvent que les yeux sont la fenêtre de l'âme, c'est peut-être pour cette raison que l'œil ou les yeux sont aussi évoqués par l'image de fenêtre ou d'ouverture. Nous avons ainsi *hublot* désignant une petite fenêtre étanche, généralement ronde, pour donner du jour et de l'air à l'intérieur d'un navire et par extension d'un avion de transport, *lucarne* indiquant une petite fenêtre dans le toit d'un bâtiment ou *vasistas*, petit vantail vitré pouvant s'ouvrir dans une porte ou une fenêtre. Parmi les dénominations des yeux, il y a aussi celles qui sont tirées du domaine de la minéralogie (*agathes* ou *cornalines*, noms donnés à une pierre précieuse) ou du domaine de l'ornithologie (*guignette* pour nommer un chevalier gambette, *guignarde* pour désigner un petit échassier migrateur du genre pluvier ou *zizi*, synonyme de bruant zizi).

Il résulte de cette analyse que les yeux sont connotés positivement en français substandard. La plupart des synonymes d'*œil/yeux* prouvent aussi certaines qualités bien connues de l'argot et du langage familier ou populaire, notamment une imagination débordante et des associations inattendues.

Conclusion

Les yeux, aussi appelés le miroir de l'âme, sont l'une des parties les plus importantes du corps humain. Il n'est donc pas étonnant qu'ils aient inspiré non seulement de nombreux poètes mais qu'ils ont aussi donné naissance à un grand nombre de synonymes en français argotique, populaire et familier. Notre analyse confirme que le français substandard est très riche pour désigner, par ses mots, les yeux, car nous avons relevé 59 synonymes d'*œil/yeux* dans le dictionnaire *Dictionnaire d'Argot avec Bob*.

Les synonymes d'*œil/yeux* peuvent être traités sous des aspects différents. Nous les avons analysés tout d'abord du point de vue de leur fréquence, en nous inspirant des informations fournies par *Bob*, ensuite du point de vue de leur présence ou absence des dictionnaires d'argot et de langue générale choisis pour notre étude ainsi que du point de vue des niveaux de langue qui leur sont attribués par le *PR*, le *Larousse*, le *TLFi*, le *Wiktionnaire* et *Usito*. Cette analyse montre que la lexie *châsse* est le synonyme le plus fréquemment attesté par les sources bibliographiques

utilisées par *Bob* car il a fait son apparition dans 112 publications. Après l'analyse de trois autres dictionnaires d'argot, nous pouvons aussi constater que les lexies apparaissant dans tous ces dictionnaires sont les suivantes : *calot, carreau, coquard, chässe, mirette, quinquet*. De l'autre côté, les lexies absentes dans le corpus métalinguistique d'argot choisi, à savoir *billes, falots, lentille, louchants, luants* et *phare* sont celles dont la fréquence indiquée par le dictionnaire *Bob* est moins élevée. Finalement, l'analyse des dictionnaires de langue générale choisis montre qu'il y a seulement 1 lexie sur 19 qui figure dans la nomenclature de tous les dictionnaires analysés comme le synonyme d'*œil/yeux*, il s'agit de *quinquet*. Les dictionnaires sont presque unanimes quant à l'attribution de la marque de niveau de langue à ce mot. Dans le *PR*, le *Larousse*, le *Wiktionnaire* et *Usito*, il est étiqueté *familier* (le *PR* ajoute encore la marque *vieilli*), seul le *TLFi* lui confère la marque *populaire*.

En dernier lieu, nous avons effectué une étude sémantique des synonymes relevés par *Bob*. Il en ressort que la métaphore et la métonymie constituent les figures de style les plus utilisées et que l'analogie de forme, de qualité physique ou celle de fonctionnement entre le comparé et le comparant apparaissent le plus souvent. Il résulte aussi de cette étude sémantique que les synonymes d'*œil/yeux* reçoivent en général une connotation positive dans le français substandard et que ceux-ci prouvent également certaines qualités du français substandard, à savoir une imagination débordante et des associations inattendues.

BIBLIOGRAPHIE

- BASTIAN Sabine (2014), La langue parlée et argotique dans la Bande Dessinée « jeune » : Problèmes d'analyse – problèmes de traduction, in : GOUDAILLIER Jean-Pierre, LAVRIC Eva (éd.), *Argot(s) et variations*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Peter Lang.
- BELLMANN Günter (1983), Probleme des Substandards im Deutschen, in : *Aspekt der Dialekttheorie, de Klaus Mattheier*, Tübingen, Niemeyer, p. 105-130.
- BERRON Marie-Anne (2015), *Étude contrastive du slam en France et en Allemagne. Analyse linguistique du lexique sub- et non-standard de textes de slam*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Peter Lang.
- BOUTLER Charles (2010), *Argoji - Dictionnaire d'argot classique*, disponible sur : <http://www.russki-mat.net/argot/Argoji.php>, consulté le 29.12.2020.
- BRUNEAUD, Karen (2010), *La Traduction française de textes littéraires en anglais non standard*, thèse de doctorat, Université d'Artois.
- CARADEC François (2005), *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paris, Larousse, Éditions France Loisirs.
- COLIN Jean-Paul, MÉVEL Jean-Pierre, LECLÈRE Christian (2006), *Grand dictionnaire Argot & français populaire*, Paris, Larousse.

- COLLECTIF (2020), *Grand Larousse illustré*, Paris, Larousse.
- Dictionnaire d'argot avec Bob, l'autre trésor de la langue*, disponible sur : <https://www.languefrancaise.net/Bob/Introduction>.
- Dictionnaire de français Larousse*, disponible sur : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.
- GLADKOVA Hana (2011), *Co je (ne) příznakové v současné české jazykové situaci? Dynamika pohybu mezi substandardními útvary a standardním útvarem jazyka*. In Hajičková Z.: *Sborník Asociace učitelů češtiny jako cizího jazyka (AUCCJ) 2011*. Praha, Akropolis, *Asociace učitelů češtiny jako cizího jazyka*, 2012, p. 15-32. ISBN 978-80-87481-63-9.
- HLADKÁ Zdeňka (1998), *Substandardní lexikální prostředky v soukromé korespondenci mládeže*, in : L. KLIMEŠ Lumír (éd.), *Sborník přednášek z VI. konference o slangu a argotu v Plzni 15.–16. září 1998*, Plzeň, p. 47-53.
- KRČMOVÁ Marie, CHLOUPEK Jan (2017), *Národní jazyk*, in : KARLÍK Petr, NEKULA Marek, PLESKALOVÁ Jana (éd.), *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*, URL: https://www.czechency.org/slovník/NÁRODNÍ_JAZYK, consulté le 30.12.2020.
- PODHORNÁ-POLICKÁ Alena (2007), *Peut-on parler d'un argot des jeunes ? Analyse lexicale des universaux argotiques du parler de jeunes en lycées professionnels en France (Paris, Yzeure) et en République tchèque (Brno)*, Thèse en cotutelle sous la direction de Jean-Pierre Goudaillier et Marie Krčmová, Université René Descartes – Université Masaryk, Paris-Brno.
- PODHORNÁ-POLICKÁ Alena, FIÉVET Anne-Caroline (2009), *Emprunts dans l'argot des jeunes Tchèques et Français*, In : *Standard et périphéries de la langue*, Lodz – Lask, Oficyna Wydawnicza, p. 47-58.
- PODHORNÁ-POLICKÁ Alena, FIÉVET Anne-Caroline (2020), *La variation du lexique substandard dans le cinéma sur la banlieue : analyse argotologique du champ lexical des relations garçons-filles dans le film Les Kaïra*. In : Mudrochová, R., Courbon, B. : *Diversité et variations de la langue française au XXI^e siècle*, Plzeň, Nava.
- REY-DEBOVE Josette, REY Alain (2020), *Le Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française 2021*, Paris, Dictionnaires Le Robert.
- Trésor de la langue française*, disponible sur : <http://atilf.atilf.fr>.
- Université de Sherbrooke, *Usito*, disponible sur : <https://usito.usherbrooke.ca>.